

To Lord Alington

KAROL SZYMANOWSKI

op. 42

St. Korwin-Szymanowska

Pieśni Muezzina Szalonego

Sześć pieśni na sopran i fortepian

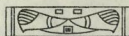
Słowa Jarosława Iwaszkiewicza

Le Muézin passionné

Six pièces pour chant (voix élevée) et piano
Version française de Mme. St. Korwin-Szymanowska

Lieder des verliebten Muezzins

Sechs Lieder für hohe Singstimme und Klavier
Deutsch von Rudolf Stefan Hoffmann



Biblioteka Uniwersytecka
w Warszawie



1000568115

Prawo wykonania zastrzeżone

Droits d'exécution réservés - Aufführungsrecht vorbehalten

UNIVERSAL-EDITION A. G.

WIEN Copyright 1922 by Universal-Edition NEW YORK

Mus. 15381

2 fl.
* OB. (2000)
an. mch
2 Clar. A
1. Fag
2. Corn
2(1) Tromb
Piano

I. V. (6)
II V. (4) - (6)
Viola 4
Cello 3
Cbn * 2.

(perken
Tromb. (T. p. m. ch)
Timp.



To Lord Alington.

Handwritten signature: Karol Szymanowski
1929

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

I.

Handwritten: 2 45

Karol Szymanowski, Op. 42. I.

Canto. *Moderato assai.* *pp*

Al - - - -
Al - - - -
Al - - - -

Piano. *ppp delicatamente (con Ped.)*

lah. Al - - - lah, Ak - - - bar,
lah. Al - - - lah, Akh - - - bar,
lah. Al - - - lah, Ak - - - bar,

Handwritten: 13 2, 9

rit. *3* *3* *ritard.*

Al - lah! Ja - wiem, ja - do - brze wiem, że - cie - bie stwo - rzył
Al - lah! Je - sais oh - oui je sais qu' - Al - lah te cré -
Al - lah! Ich - weiß, o - ja, ich weiß, der dich erschuf ist

Handwritten: ob, p

Copyright 1922 by Universal-Edition.

Universal-Edition Nr. 6999.



allarg.

Al - lah bym je - go -
a, et - je - va -
Al lah Ich will ihn an -

(colla parte)

ppp dolciss.

ten. *scd.* *scd.* *

A tempo. Risvegliando.

chwa - lit, bo - czyż nie ma - jąc cie - bie -
do - re; si tu nò - tals pas à moi -
be - ten, a - ber wà-rest du nicht mein,

espressivo

p avviv. *cresc.* *dim. e riten.*

riten.

Ossia. *scd.*

Mu - ez - zi-nem-sza-lo -

Più tranquillo.

był bym Sza - lo - nym Mu - ez - zi -
se - rais - je, serais-je, le fou qui chan -
wie wàr' ich der arg ver-lieb - te Mu - ez -

pp dolciss. *pp grazioso* *allarg.*

- hym?

Tempo I.

- nem?
- te?
zin?

Bo czyż-bym wy - sy - hał
Et mes lon-gues et chou - des pri -
Und mei-ner Ge - be - te

w nie - bo gtos. wy - chwa-la- ją - cy Al -
è - res qui sen - vo-lent vers Al -
Drän - gen, das em - por sichschwinget zu
avvivando e cresc.

la - ha, nie myśląc że
lah, Al lah, n'est - ce
was will es denn

con passione cresc.

f. riten. p. ppp
allargando molto

3.

Handwritten signature

Handwritten initials

Handwritten musical notation

V. 1
 02 C

dzwiek (czar) je - go zbu - dzi cie - bie!
 pas pour di - re, que je t'ai - me!
 mehr als sa - gen, daß ich dich lie - be!

pp dolciss. *rallent.*
and i prang *du*

Tempo I.

Al - - - lah,
 Al - - - lah,
 Al - - - lah,

8

a piacere *allarg.* *ppp*

Ak - bar, Al - - lah.
 Akh - bar, Al - - lah.
 Ak - bar, Al - - lah.

8

allarg. *pp* *ppp*

W37

II.

Allegretto; poco agitato.
(leggiero ma legato)

Karol Szymanowski, Op. 42. II

pp
simile

p
O u - ko - cha - na - ma!
O bien ai - mé - e!
O Viel - ge - lieb - te!

rallent. (perdend.)

poco più tranquillo
mf
pp

Al - lah	Bis - mil-lah!	Al -
Al - lah	Bis - mil-lah!	Al -
Al - lah	Bis - mil-lah	Al -

A tempo.

dolciss. con Ped. mp

Tempo I.

- lah!	Do - cie - bie	mod-li
- lah!	je t'ai - me!	et ma
- lah	dich lieb ich	und dich

allarg. dimin.
mp

sie mój głos pie - cio - ra - ko A
 voix tap - pel te sans ces - se! A
 ruft mei - ne Stim - me oh - ne En - de Ah

pp

ten. *ten.*

dolciss. *pp* A tempo. *mp*

Al - - lah Bis -
 lah Bis -
 Al - - lah Bis -

allargando

perdend. *ppp* *ten.*

con Ped.

pp *p* *Meno mosso. (Andante tranquillo.)*

- mil-lah! Al - - lah! Bo wiem - że
 - mil-lah! Al - - lah! je sais, qu'au
 - mil-lah! Al - - lah! Ich weiß, bei

allarg.

ppp *poco*

dolciss. poco sosten.

wno - cy i wczas po - lu - dnia i cza-su gwiaz - dy po -
 jour, qu'à la nuit tom - ban - te et sous le - toi - le bril -
 Tag und in A - bends Däm - mern wenn al - le Ster - ne er -

ten. *ten.* *pp* *sosten.*

ran - - nej cze - kasz na mój stęs - knio - ny
lan - - te tu at - ten - dras mon doux ap -
glom - - men horechst du auf mei - nen sanf allargando ten

mp *pp* *dolciss.*

pp *sosten.* *mp*

Tempo I. (più mosso) *mp*

zew! Al - lah Bis - mil - lah!
pe! Al - lah Bis - mil - lah!
Ruf! Al - lah Bis - mil - lah!

p *mp*

pp *A tempo.* *p*

Al - lah A
Al lah A
Al lah Ah

pp *rallent.*

ppp

perdendosi *dimin.* *ppp*

allargando

III.

Karol Szymanowski, Op. 42. III.

Moderato.
Improvvisando (rubato).

ppp *trmn* *avviv.* *rit.* *sf* *p*

avviv. *rit.* *poco cresc.* *trmn* *trmn* *pp delicatamente* *pp* *dim.* *calando*

ad lib.

Lento, tranquillo.
pp *p*

rallent.
perdend. ppp *pp*

À Led - wie blask — słoń - ca zło - ci da - chy
pei - ne lau - ro - ro ro - sit les mi - na -
Frü - her Mor - gen - strahl — er - hellt das Mi - na -

11

pp dolciss. *riten.* *rit.*

wiež, mój głos — po — sy — lam to bie.
rets ma voix tap — pelle ô bien — at mé — el —
ret mein Ruf tönt dir, Ge — lieb — te!

(colla parte)
len. *ten.* *ppp*

A tempo. *(acc.)*

Poco animato.

(gracioso)

Wiem — że wpo — ran — ku spo —
Dans le si — len — ce du
Klar durch das Schwei — gen der

pp *(m. s.)*

vypoko — zu — ko

riten. *sosten.* *dolce* *rull. dim.*

ko — ju u — fasz wie — go sre — brny
jour nais-sant tu cher — fasz ches la voix de ton a —
Dämm — rung sen — det dir den Sang — der

riten. *cresp.* *prall dim.* *dolciss.*

A tempo. (risvegliando) *p*

ton! Zbudź się zbudź i przy-szlij wraź ze sion — kiem
mant! E — veil — le — tot et don — ne moi, ah don — ne
Freund! Wa — che auf und schenk, o schen-ke mir dein

ppp *len.*

cresc. *(Sosten.)*

twój pier - wszy u smiech, o
 ton pre - mier sou ri - re, ô
 er - stes a cheîn, Ge -

con passione cresc. *(Sosten.)* *allarg.*

sf sf dimin. ten. 3

ppp *(Come sopra.)* *pp*

lu - ai - ba! Al - lah!
 bien - ai mé - e! Al - lah!
 lieb - te! Al - lah!

ten. *pp*

p dimin. pp

perdendosi

ten.

pp

Al - lah!
 Al - lah!
 Al - lah!

ppp *pp* *pp*

ad lib. *allargando*

ppp *delicatamente* *pp* *perdendosi* *pppp*

IV.

Karol Szymanowski, Op. 42. iv.

Andante (non troppo) languido.

Wpo -
Mi -
In

Dolcissimo. *tr.*

lu - dnie mia - sto bia - te od go - - ra - ca,
di! lu ville est é - cla - tante et chan - de,
Mit - tags - glut er - - glän - zen hei - ße Mau - ern,

rall.

les Ba - - se - - ny
fon - - tat - - nes mur -
die Brun - - nen

pp *rall.*

Poco meno mosso.

pluz - cza wil - got - na zie - le - - nia
ni - rent leurs dou - ces pri - é - - res,
rau - schen in stil - len Ge - be - - ten.

tr. *tr.* *tr.* *tr.*

leggero e veloce (grazioso)

rall. *all.*

And. mosso
de v. m.

7.

Im
du
arch
den

rall
all.

pp
velocissimo stringendo
ppp
m. d.
m. s.
poco cresc.

Vivace (non troppo) Censioso ed agitato.

(staccatissimo) ppp
(poco sosten.) tenuto e cantabile
(dolciss.)
simile
pp sempre
perdendosi

p dolce

E Wzy - wam na chwal - be Al - la -
 cou - te Al - lah - ó Al - lah -
 Hô - re, o hô - re es Al -

poco sost.

- ha - po - to je - dy - nie
 - lah, ma bien ai - mé - e
 mei - ne Ge - lieb - te

poco cresc.

arrivando

byś do ka - pie - li z dia - fa sza -
 geht dans son bain les voi - les jau -
 jetzt ins Bad, die gel - ben Schlei -
cresc.

sf *ped.* *ped.*

Ancora più mosso.

- ty barw - - ne Wez -
 - nes tom - - bent ma
 - er sin - - ken, die

con
agitissimo
sub pp poco a poco cresc.

cresc.

wa - - nie mo - je co - dzień
 bien ai mé - e est bel - le ain -
 Viel - ge - lieb - te schei - le er -

spra - - wia cud,
 si, tou - te mu -
 los wie schön,

cres *cen* *do*

f *dim*

cu - - - - - te tvej
 tou - - - - - er tou - - - - - los
 schlei - - - - - er - - - - -

f *dim* *meno f* *poco riten*
dimin.

diminuendo *pp*

na - - - - - sci!
 te - - - - - e!
 wie schön!
calando

pp

quasi lo stesso tempo ma più tranquillo gracioso,

pp dolciss/ sempre *tr* *tr*

tr *tr* *Ritenuato*

pp *pppp* *rallentando* *perdendosi*

m. a. *m. d.* *tr* *pppp*

3. Mozart

V.

Karol Szymanowski, Op. 42. v.

Lento. Tranquillo assai.

pp
O tej go -
i'Acu - re
Fried - vol - le

pp dolceissimo con Ped.

Bassi
ppp

dzi - nie wktó-rej mia - sto spi,
cal - me ou la vil dort,
Stun - de hält die Stadt in Schlaf

pp dolceissimo *sost.*
o o - la - li!
o o - la - li!
o o - la - li!
o o - la - li!

poco sf mp *sf poco mf*

p *pp*

Zbudź-cie sie chwa - lié Al - la
 chan-tes donc, la gloi - re d'Al - lah!
 Prei-set ihn- ten. sin - get für Al

ppp *ten.* *dimin.* *pp* *rit.*

perdendosi *ppp*

ha!
 lah!

rall. *ten.* *rallentando* *perdendosi*

ppp *sf* *ppp*

Poco vivace agitato.

(Risvegliando.)

sf *pp (senza Ped.)* *sf* *sf*

Wstań sta - ty kup -
 De - bout vieux mar - chand
 Auf al - ter Per -

per - cze by chwa - lic Al
 - se, à la gloi - re d'Al -
 - set, sing zur Eh - re

pp *sf* *cresc.* *sf* *cresc.*

(senza Ped.)

la ha Al
 la Al lahs Ah!

mf *cresc.*

52

(In tempo.)

li - cze swe - per -
 don ne tes per -
 Schenk ihm dei-ne Per -

m.s. *cresc.* *p stacc. leggero* *sf*

→ NB sehem

riten. (più tranquillo) (poco meno)

ly. De -
 les. rot
 len.

poco rit. *p*

slow
 rit.

10.

lo - - - na - - - snem,
 ré - - - ve - - - äör,
 gold - - - nen Traum,

p
 O o - la - li! O o - la - li!
 O o - la - li! O o - la - li!
 O o - la - li! O o - la - li!

(Sostenuto) *pp* *dolciss.*

poco sf *poco sf*

pp
 jak lo - tus spij sku - lo -
 Comme un blanc lo - tis re - po -
 du wei - Be Lo - tos - bliu -

ten. *ten.* *ten.* *ten.* *riten.*

pp *pp* *pp*

ppp
 - na -
 - se -
 - te -

allarg. *ten.*

perdendosi *pppp*

2. abste
5. puz. m

honda
sued. in d. i. g.

VI.

Non troppo vivace. *Appassionato.*

Karol Szymanowski, Op. 42. VI.

Handwritten annotations: *3*, *6*, *4*, *12*, *3*, *sf*, *sf*, *sf*, *can*, *133*

Handwritten annotations: *ff*, *cresc.*, *fin. can. ten*, *tr. m. 10*, *ff*

H. ab (clav)
2. ab (clav)
H. H. (2. H)

Lyrics:
o - li - o o - li - o o - li - o
o - li - o o - li - o o - li - o
o - li - o o - li - o o - li - o

Handwritten annotations: *più p*, *rallent.*, *dim.*, *meno f*, *(trem.)*, *tr. m. 10*, *tr. m. 10*, *tr. m. 10*

alle
delle
can.

non H. 2
H. H.

pp A tempo. (Deciso.)

rallentando *pp* *ppp*

piano *tr. ass. marc.* *2da. (1/2)* *Mano chis.*

Yalt. cello

(a piacere) *p*

O - desz - taś w pu - sty - nie za -
 par - ti - e, par - ti - e, et -
 Vor - bei, o vor - ü - ber für

tr. ass. marc.

sub.) pp *ppp*

cello (subiti) *cello solo senza voce*

chod - nią! O o - li - o
 pour tou - jours! 0 o - li - o
 e - wig! 0 o - li - o

(sub. risvegli.) a tempo *f* *cresc.* *f* *dim.* *rallent.*

Mano

Meno mosso andante.

p

O tej go - dzi - nie już twe bia - te
 C'est l'heu - re ou - ton chas - te corps - trem -
 Zu die - ser Stun - de hat dein keu - scher

pp *p*

cia - to
 blait Leib - ge - les bebt - ca -

p tranquillo *pp*

cresc.

nie - zna kro - pe - lek srebr - nych wód
 res - ses des eaux seu - il lau -
 un - ter dem Schmel - chel - kuß der Quel -

tes. le.

crescendo ed accelerando

Tempo I.

f *3* *(~)*

O o - li - o!
 O o - li - o!
 O o - li - o!

sf *3* *sf*

Bla

meno f *ppp*

O o o - li - o.
 O o o - li - o.
 O o o - li - o.

allargando molto *Foy*

p *p*
(trem.)

a tempo

pp *poco cresc.* *f* *ten.*

3 *rallent.*

ten. *riten.* *sub. pp* *ten. pp*

ppp

14.



U. E. 6999.

Weag.

SZYMANOWSKI Karol

Pieśni Muezina Szalonego op. 42

Sześć pieśni na sopran i fortepian. Słowa Jarosława Iwaszkiewicza

Wien – New York, Universal-Edition 1922 nr wyd. 6999; s. 27

Tekst pieśni: pol., fr., niem.

Ded.: To Lord Alington

Uwagi: pierwodruk

Uwagi: egzemplarz Stanisławy Szymanowskiej;

zawiera uwagi ołówkiem naniesione ręką kompozytora

Gabinet Zbiorów Muzycznych BUW

Mus. 15381 cim